

申命记第三十三章译文对照

和合本申 33:1 以下是神人摩西在未死之先为以色列人所祝的福。

拼音版申 33:1 Yìxià shì shén rén Móxī zài wèi sǐ zhī xiān wéi Yìsèliè rén suǒ zhù de fú,
吕振中申 33:1 以下这话是神人摩西未死以前给以色列人祝福的话。

新译本申 33:1 这是神人摩西，在死前给以色列人所祝的福。

现代译申 33:1 圣人摩西去世以前，向以色列人民祝福道别。以下是摩西的祝福：

当代译申 33:1 这是神的仆人摩西临终时给以色列人的祝福：

思高本申 33:1 苍天，倾听，我要发言；大地，聆听我口要说的话！

文理本申 33:1 神仆摩西、于未死之先、为以色列人祝嘏、

修订本申 33:1 这是神人摩西未死以前为以色列人的祝福。

KJV 英申 33:1 And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

NIV 英申 33:1 This is the blessing that Moses the man of God pronounced on the Israelites before his death.

和合本申 33:2 他说：“耶和华从西乃而来，从西珥向他们显现，从巴兰山发出光辉，从万万圣者中来临；从他右手为百姓传出烈火的律法。

拼音版申 33:2 Tā shuō, Yēhéhuá cóng Xīnǎi ér lái, cóng Xīer xiàng tāmen xiǎnxiàn, cóng Bālán shān fāchū guāng huī, cóng wàn wàn shèng zhe zhōng lái lín, cóng tā yòushǒu wéi bǎixìng chuán chū lièhuǒ de lǜfǎ.

吕振中申 33:2 他说：「永恒主从西乃而来，他从西珥发晨光、照耀他们，从巴兰山射发光辉，带着万万圣者来临，他右手旁有勇士，

新译本申 33:2 他说：“耶和华从西奈而来，从西珥光照他们，从巴兰山射出光辉，在千万圣者中来临，从他的右手有烈火的律法。

现代译申 33:2 上主从西奈山来；他像太阳从以东上升，从巴兰山照耀自己的子民。千万天使跟随着他；他的右手握住燃烧着的火炬。

当代译申 33:2 “主从西奈而来，在西珥向我们显现；从巴兰山他发出光辉，万千的圣者环绕着他；在他右边有闪耀的光华。

思高本申 33:2 愿我的教训如雨下降，我的言语似露滴落，像降在绿茵上的细雨，像落在青草上的甘

霖!

文理本申 33:2 曰、耶和华至自西乃、起自西珥、著自巴兰、来自万圣、法律出其右手、势如烈火、
修订本申 33:2 他说：“耶和华从西奈来，从西珥向他们显现，从巴兰山发出光辉；从万万圣者中
来临 t，从他右手向他们发出烈火的律法 t。

KJV 英申 33:2And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them.

NIV 英申 33:2He said: "The LORD came from Sinai and dawned over them from Seir; he shone forth from Mount Paran. He came with myriads of holy ones from the south, from his mountain slopes.

和合本申 33:3 他疼爱百姓，众圣徒都在他手中。他们坐在他的脚下，领受他的言语。

拼音版申 33:3Tā téngài bǎixìng. zhòng shèngtú dōu zài tā shǒu zhōng. tāmen zuò zài tāde jiǎo xià, lǐngshòu tāde yányǔ.

吕振中申 33:3 哦，疼爱众族人的阿，众圣者都在你手下；他们都蹲在你脚前，各都领受你的命令。

新译本申 33:3 他实在爱人民，他的众圣者都在你的手里；他们坐在你的脚前，各自领受你的话。

现代译申 33:3 上主喜爱他的子民（希伯来文是：万民）；他保护属于他的人。我们要俯伏在他脚前，接受他的训诲。

当代译申 33:3 他极爱自己的儿女；众圣者都在他的掌管中。他们追随你的脚步，遵从你的指示。

思高本申 33:3 因为我要宣扬上主的名，请赞颂我们的天主！

文理本申 33:3 彼眷爱斯民、众圣在其手中、坐其足下、领受其言、

修订本申 33:3 他实在疼爱万民。他的众圣徒都在你手中，他们坐在你的脚下，领受你的言语。”

KJV 英申 33:3Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words.

NIV 英申 33:3Surely it is you who love the people; all the holy ones are in your hand. At your feet they all bow down, and from you receive instruction,

和合本申 33:4 摩西将律法传给我们，作为雅各会众的产业。

拼音版申 33:4Móxī jiāng lǜfǎ chuán gei wǒmen, zuòwéi Yǎgè huì zhòng de chǎnyè.

吕振中申 33:4 摩西将律法告诫我们、作为雅各大众的基业。

新译本申 33:4 摩西把律法吩咐我们，作为雅各会众的基业。

现代译申 33:4 我们要遵行摩西所颁布的法律；那是以色列最珍贵的国宝。

当代译申 33:4 我颁给你们的律法便是你们宝贵的财产。

思高本申 33:4 他是磐石，他的作为完美无比；他的行径公平正直，他是忠实无妄的天主，公义而又正直。

文理本申 33:4 摩西命以法律、为雅各会众之恒业、

修订本申 33:4 摩西将律法传给我们，作为雅各会众的产业。

KJV 英申 33:4 Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.

NIV 英申 33:4 the law that Moses gave us, the possession of the assembly of Jacob.

和合本申 33:5 百姓的众首领，以色列的各支派，一同聚会的时候，耶和华(原文作“他”)在耶书仑中为王。

拼音版申 33:5 Bǎixìng de zhòng shǒulǐng, Yìsèliè de gè zhīpài, yītóng jùhuì de shíhou, Yēhéhuá (yuánwén zuò tā) zài yé shū lún zhōng wéi wáng.

吕振中申 33:5 人民的众首领、以色列的各族派、一同聚集的时候，永恒主（原文作他）在耶书崙中作王（或译：他在耶书崙中掌王权）。

新译本申 33:5 人民的众首领，以色列的各支派，一同会合的时候，耶和华就在耶书仑作王了。

现代译申 33:5 以色列各支族的领袖相聚时，上主要作他子民的君王。

当代译申 33:5 人民的领袖，以色列的族长都聚在一起时，主在耶路撒冷作王。

思高本申 33:5 那不堪称为子女的，自趋堕落，背叛了他，实在是个邪恶败坏的世代！

文理本申 33:5 彼于耶书仑为王、民之族长咸集、以色列支派皆就之、○

修订本申 33:5 "耶和华 t 在耶书仑作王；百姓的众领袖和以色列各支派一同欢聚。

KJV 英申 33:5 And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.

NIV 英申 33:5 He was king over Jeshurun when the leaders of the people assembled, along with the tribes of Israel.

和合本申 33:6 愿流便存活不至死亡，愿他人人数不至稀少。”

拼音版申 33:6 Yuàn Liúbiàn cún huó, bú zhì sǐwáng. yuàn tā rén shù bú zhì xīshǎo.

吕振中申 33:6 愿如便长活着，不至死亡，虽然他的人数稀少。」

新译本申 33:6 愿流本生存，不致死亡，愿他的人数不致稀少。”

现代译申 33:6 对吕便支族，摩西祝福说：吕便的人数虽少，愿他们永存不灭。

当代译申 33:6 愿吕便永远长存，他的人数增多。”

思高本申 33:6 愚昧无知的人民，你们就这样报答上主吗？他不是生育你，创造你，使你生存的大父吗？

文理本申 33:6 愿流便生存不死、惟人数维寡、○

修订本申 33:6 愿吕便存活，不致死亡， 虽然他的人丁稀少。

KJV 英申 33:6Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

NIV 英申 33:6"Let Reuben live and not die, nor his men be few."

和合本申 33:7 为犹大祝福说：“求耶和华俯听犹大的声音，引导他归于本族，他曾用手为自己争战，你必帮助他攻击敌人。”

拼音版申 33:7 Wéi Yóudà zhùfú shuō, qiú Yēhéhuá fǔ tīng Yóudà de shēngyīn, yǐndǎo tā guī yú ben zú. tā céng yòng shǒu wéi zìjǐ zhēng zhàn, nǐ bì bāngzhu tā gōngjī dírén.

吕振中申 33:7 论犹大、是这样说的：永恒主阿，求你听犹大的声音，领他归他的族人。他曾伸手为这事奋斗；愿你帮助他抵挡敌人。」

新译本申 33:7 论到犹大，他这样说：“耶和华啊，求你垂听犹大的声音，领他归回自己的族人那里；他曾用手为自己奋斗，愿你帮助他抵挡仇敌。”

现代译申 33:7 对犹大支族，他祝福说：上主啊，求你听犹大的哀求，使他们跟其他支族重新联合。上主啊，求你为他们作战，帮助他们克服敌人（或译：犹大支族要为自己作战；上主要帮助他克服敌人）。

当代译申 33:7 摩西论到犹大说：“主啊，求你听犹大的呼求，让他重归以色列；求你帮助他对抗敌人吧！”

思高本申 33:7 你回想往古的时日，思念历代的岁月；问你的父亲，问你的长辈，他必给你讲述；

文理本申 33:7 论犹大则曰、耶和华欤、俯听犹大之呼吁、导归故族、彼以手为己搏战、尔必助之攻敌、○

修订本申 33:7 关于犹大，他这么说：'耶和华啊，求你垂听犹大的声音， 引导他归回他的百姓中。 他曾用手为自己争战， 你必帮助他攻击敌人。'

KJV 英申 33:7And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.

NIV 英申 33:7And this he said about Judah: "Hear, O LORD, the cry of Judah; bring him to his people. With his own hands he defends his cause. Oh, be his help against his foes!"

和合本申 33:8 论利未说：“耶和华啊，你的土明和乌陵都在你的虔诚人那里。你在玛撒曾试验他，在米利巴水与他争论。

拼音版申 33:8 Lùn Lìwèi shuō, Yēhéhuá a, nǐde tǔmíng hé wūlíng dōu zài nǐde qiánchéng rén nàli. nǐ zài Mǎsā céng shìyàn tā, zài Mǐlibā shuǐ yǔ tā zhēnglùn.

吕振中申 33:8 论利未是说：「永恒主阿，你的土明乌陵都在你坚贞之士那里；你在玛撒曾试验他，你对米利巴水的事、曾和他争论。

新译本申 33:8 论到利未，他说：“耶和华啊，愿你的土明和乌陵属于倚靠你的利未人，就是你在玛撒试验过的，在米利巴水边与他们争论过的。

现代译申 33:8 对利未支族，他祝福说：上主啊，求你藉着利未支族用乌陵土明启示你的旨意；他们是你忠诚的子民。你在玛撒考验过他们，在米利巴泉旁证实他们可靠。

当代译申 33:8 摩西论到利未说：“求你把判定是非的土明和乌陵赐给虔诚的利未；你曾经在玛撒和米利巴水边试验他；

思高本申 33:8 当至高者为民族分配产业时，分布人的子孙时，按照天使的数目，为万民划定了疆界；

文理本申 33:8 论利未则曰、耶和华欤、尔之土明乌陵、与尔圣者偕、尔于玛撒试之、于米利巴水与之争、

修订本申 33:8 关于利未，他说：'愿你的土明和乌陵都在你的虔诚人那里 t。你在玛撒曾考验他，在米利巴水与他争论。

KJV 英申 33:8 And of Levi he said, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;

NIV 英申 33:8 About Levi he said: "Your Thummim and Urim belong to the man you favored. You tested him at Massah; you contended with him at the waters of Meribah.

和合本申 33:9 他论自己的父母说：我未曾看见，他也不承认弟兄，也不认识自己的儿女。这是因利未人遵行你的话，谨守你的约。

拼音版申 33:9 Tā lún zìjǐ de fùmǔ shuō, wǒ wèicéng kànjian. tā yě bú chéngrèn dìxiōng, yě bú rènshi zìjǐ de érnǚ. zhè shì yīn lìwèi rén zūnxíng nǐde huà, jǐn shǒu nǐde yuē.

吕振中申 33:9 对他自己的父母利未是说：我没有看见；他的弟兄、他不承认，他的儿女、他不认识；因为利未人遵守你说的话，你的约他们恪守着。

新译本申 33:9 利未人论到自己的父母说：‘我没有看顾他们’；他不承认自己的兄弟，也不认识自己的儿女；因为他们谨守你的话，持守你的约。

现代译申 33:9 他们对你表现的忠心胜过对自己的父母、兄弟，和儿女。他们遵行了你的诫命；他们坚守了你的约。

当代译申 33:9 他遵从你的指示，毁灭所有犯罪的人，他没有怜惜自己的父母、弟兄、子女，他只听你的话，行你的约。

思高本申 33:9 但雅各伯是上主所保留的一分，以色列成为他特有的产业。

文理本申 33:9 言及父母、彼曰我未见之、不认兄弟、不识子女、乃因遵行尔命、谨守尔约、

修订本申 33:9 关于自己的父母，他说：我未曾关注。他的弟兄，他不承认，他的儿女，他也不认

识， 因为利未人遵行你的话， 谨守你的约。

KJV 英申 33:9Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

NIV 英申 33:9He said of his father and mother, 'I have no regard for them.' He did not recognize his brothers or acknowledge his own children, but he watched over your word and guarded your covenant.

和合本申 33:10 他们要将你的典章教训雅各，将你的律法教训以色列。他们要把香焚在你面前，把全牲的燔祭献在你的坛上。

拼音版申 33:10Tāmen yào jiāng nǐ de diǎnzhāng jiàoxun Yǎgè, jiāng nǐ de lǜfǎ jiàoxun Yǐsèliè. tāmen yào bǎ xiāng fùn zài nǐ miànqián, bǎ quán shēng de fánjì xiàn zài nǐ de tán shàng.

吕振中申 33:10 他们必将你的典章指教雅各，将你的律法指教以色列；他们必使熏祭的香气升到你面前，把全燔祭放在你的祭坛上。

新译本申 33:10 他们要把你的典章教训雅各，把你的律法教训以色列；他们要把香焚在你面前，把全牲的燔祭献在你的祭坛上。

现代译申 33:10 他们将教导以色列人遵行你的法律诫命，在你面前烧香，在祭坛上献烧化祭。

当代译申 33:10 利未人要把神的律法教导以色列；在你的坛前烧香，在献燔祭的坛前为你工作。

思高本申 33:10 上主在旷野之地，在野兽咆哮的原野，发见了他们，遂将他们抱起，加以抚育，加以保护，有如自己的眼珠。

文理本申 33:10 彼将以尔律例教雅各、以尔法律诲以色列、焚香于尔前、献全牲燔祭于尔坛、

修订本申 33:10 他们将你的典章教导雅各， 将你的律法教导以色列。 他们奉上香让你闻， 把全牲的燔祭献在你坛上。

KJV 英申 33:10They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.

NIV 英申 33:10He teaches your precepts to Jacob and your law to Israel. He offers incense before you and whole burnt offerings on your altar.

和合本申 33:11 求耶和华降福在他的财物上，悦纳他手里所办的事。那些起来攻击他和恨恶他的人，愿你刺透他们的腰，使他们不得再起来。”

拼音版申 33:11Qiú Yēhéhuá jiàng fú zài tāde cáiwù shàng, yuè nà tā shǒu lǐ suǒ bàn de shì. nàxiē qǐlai gōngjī tā hé hèn è tāde rén, yuàn nǐ cì tòng tāmen de yào, shǐ tāmen bù dé zài qǐlai.

吕振中申 33:11 永恒主阿，愿你赐福与他的资财，悦纳他手所作的工；那些起来攻击他和恨恶他的人、愿你击断他们的腰，使他们不能再起来。」

新译本申 33:11 耶和華啊，求你賜福他的能力，悅納他手中的作為；那些起來攻擊他和恨他的人，愿你刺透他們的腰，使他們不能再起來。”

现代译申 33:11 上主啊，求你使他们强盛；求你悦纳他们的工作。求你铲除他们的敌人，使恨恶他们的人不再兴起。

当代译申 33:11 主啊，求你兴旺利未人，悦纳他们为你所做的工作；求你为他们粉碎敌人，不让敌人重振起来。”

思高本申 33:11 老鹰怎样守候自己的窝巢，飞翔在幼雏之上，上主也怎样伸展双翅，把他背在自己的翼上。

文理本申 33:11 耶和華欤、錫嘏其財物、悅納其所為、洞穿其敵、及憾之者之腰、使不復起、○

修订本申 33:11 求耶和華賜福給他的財物 t，悅納他手裏的工作。求你刺透起來攻擊他的人的腰，使那些恨惡他的人不再起來。'

KJV 英申 33:11 Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.

NIV 英申 33:11 Bless all his skills, O LORD, and be pleased with the work of his hands. Smite the loins of those who rise up against him; strike his foes till they rise no more."

和合本申 33:12 论便雅悯说：“耶和華所親愛的，必同耶和華安然居住；耶和華終日遮蔽他，也住在他兩肩之中。”

拼音版申 33:12 Lún Biànyǎmǐn shuō, Yēhéhuá suǒ qīnàì de bì tóng Yēhéhuá ānrán jūzhù. Yē héhuá zhōng rì zhē bì tā, yē zhù zài tā liǎng jiān zhī zhōng.

吕振中申 33:12 论便雅悯是说：「永恒主所爱的人必在永恒主身边安然居住；永恒主终日蔽护他，他住在他两肩之中。（或译：他的阪坡中间）」

新译本申 33:12 论到便雅悯，他说：“耶和華所愛的，必在耶和華身邊安然居住；耶和華終日庇護他，也必住在他的兩肩之間。”

现代译申 33:12 对便雅悯支族，他祝福说：上主喜爱并保护便雅悯；他们在他面前享受安宁。

当代译申 33:12 论到便雅悯，摩西说：“他是神所爱的，他在主的身旁安居。神对他诸般呵护，不让他遭受任何伤害。”

思高本申 33:12 上主独自领导了他，他旁边并没有外邦的神。

文理本申 33:12 论便雅憫則曰、耶和華所眷愛者、將安居其側、耶和華終日庇護之、使處兩肩之間、○

修订本申 33:12 关于便雅憫，他说：'耶和華所親愛的必同耶和華安然居住，耶和華終日庇護他，他

也住在耶和華兩肩之中 t。'

KJV 英申 33:12And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and the Lord shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

NIV 英申 33:12About Benjamin he said: "Let the beloved of the LORD rest secure in him, for he shields him all day long, and the one the LORD loves rests between his shoulders."

和合本申 33:13 论约瑟说：“愿他的地蒙耶和華賜福，得天上的宝物、甘露，以及地里所藏的泉水；

拼音版申 33:13 Lún Yüesè shuō, yuàn tāde dì mēng Yēhéhuá cì fú, de tiān shàng de bǎowù, gān lù, yǐjī dì lǐ suǒ cáng de quán shuǐ.

吕振中申 33:13 论约瑟是说：愿他的地蒙永恒主赐福，得天上甘露的佳果、以及伏于地底下的渊泉，
新译本申 33:13 论到约瑟，他说：“愿他的地蒙耶和華賜福，得着从天上而来的上好之物，以及蕴藏在地里的泉水；

现代译申 33:13 对约瑟支族，他祝福说：愿上主祝福他们的土地，从天上沛降甘霖，从地下涌出泉水。

当代译申 33:13 论到约瑟，摩西说：“愿神赐福他的土地，赐给他天上地下一切最美好的。

思高本申 33:13 上主使他驰骋於高原之上，以田间的出产养育他，使他享受 穴间的蜜，坚石中的油，

文理本申 33:13 论约瑟则曰、愿耶和華錫嘏其地、赐以天上之宝、空际之露、地中之泉、

修订本申 33:13 关于约瑟，他说：'愿他的地蒙耶和華賜福，得天上的甘露，地下的泉源；

KJV 英申 33:13And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

NIV 英申 33:13About Joseph he said: "May the LORD bless his land with the precious dew from heaven above and with the deep waters that lie below;

和合本申 33:14 得太阳所晒熟的美果，月亮所养成的宝物；

拼音版申 33:14 De taiyáng suǒ shài shú de měi guǒ, yuèliang suǒ yǎng chéng de bǎowù.

吕振中申 33:14 得日头晒熟的出产佳果，月月所产出的佳果，

新译本申 33:14 得着从太阳而来的上好之物，每月所产的佳果；

现代译申 33:14 愿他们的田园阳光充足，年年丰收，愿他们的土地四季都结佳果。

当代译申 33:14 愿他的土地在阳光煦照下出产最佳美的物产，和仗着月亮光照所收成的上好东西。

思高本申 33:14 牛酪和羊乳，肥美的羔羊和公羊，巴商的公牛与山羊，以及上等的麦面；并以葡萄美酒作你的饮品。

文理本申 33:14 日所生之果、月所产之宝、

修订本申 33:14 得太阳下的美果，月光中的佳谷；

KJV 英申 33:14And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious

things put forth by the moon,

NIV 英申 33:14with the best the sun brings forth and the finest the moon can yield;

和合本申 33:15得上古之山的至宝，永世之岭的宝物；

拼音版申 33:15De shànggǔ zhī shān de zhì bǎo, yǒng shì zhī líng de bǎowù.

吕振中申 33:15得往古之山的上品，永远之冈陵的佳果，

新译本申 33:15得着从太古之山而来的上品，从永远之岭而来的上好之物；

现代译申 33:15愿他们古老的山冈长满着优良的果树。

当代译申 33:15愿主赐他群山众岭所藏的美物；

思高本申 33:15雅各伯吃肥了，耶叔戎吃胖了，会踢人了。——的确，你胖了，肥了，饱满了。——他遂抛弃了造他的天主，轻视了救他的磐石。

文理本申 33:15古山之上品、恒岳之嘉物、

修订本申 33:15得古老山岳的至宝，永恒山岭的宝物；

KJV 英申 33:15And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,

NIV 英申 33:15with the choicest gifts of the ancient mountains and the fruitfulness of the everlasting hills;

和合本申 33:16得地和其中所充满的宝物，并住荆棘中上主的喜悦。愿这些福都归于约瑟的头上，归于那与弟兄迥别之人的顶上。

拼音版申 33:16De dì hé qízhōng suǒ chōngmǎn de bǎowù, bìng zhù jīngjí zhōng shàng zhǔ de xīyuè. yuàn zhèxiē fú dōu guīyú Yūesè de tóu shàng, guīyú nà yǔ dìxiōng jiǒng bié zhī rén de dǐng shàng.

吕振中申 33:16得地和充满于地上的佳果，和那住刺丛中者的恩悦：愿这些福都临到约瑟头上，到那在族弟兄中做王子者（或译：迥别之人）的头顶上。

新译本申 33:16得着从地所出的上好之物，和其中所充满的；得着那住在荆棘中的耶和华的恩宠；愿这些都临到约瑟的头上，就是临到那在兄弟中作王子的人的头上。

现代译申 33:16愿那从焚烧的荆棘里呼唤的上主厚厚地赐福给他们，使他们遍地都是美物。愿这一切福泽临到约瑟支族，因为他是兄弟间的领袖。

当代译申 33:16愿他得享地上最上好、最丰盛的一切，也得着昔日在荆棘丛中显现的神的恩宠；愿这一切的美好都临到约瑟身上，他俊朗特出，傲视同群。

思高本申 33:16他们以邪神的敬礼激起他的妒火，以可憎恶的事物，惹他动怒；

文理本申 33:16地与其中所韞之珍奇、及居荆棘中者之恩惠、愿悉归于约瑟之首、临于冠兄弟者之顶、

修订本申 33:16 得地的宝物和其中所充满的，得住在荆棘中者的喜悦。愿这些福都临到约瑟的头上，临到那与兄弟有分别之人的头顶上。

KJV 英申 33:16 And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren.

NIV 英申 33:16 with the best gifts of the earth and its fullness and the favor of him who dwelt in the burning bush. Let all these rest on the head of Joseph, on the brow of the prince among his brothers.

和合本申 33:17 他为牛群中头生的，有威严；他的角是野牛的角，用以抵触万邦，直到地极。这角，是以法莲的万万，玛拿西的千千。”

拼音版申 33:17 Tā wéi niú qún zhōng tóushēng de, yǒu wēiyán. tāde jiǎo shì yě niú de jiǎo, yòng yǐ dì chù wàn bāng, zhí dào dì jí. zhè jiǎo shì Yǐ fǎ lián de wàn wàn, Mǎ nà xī de qiā qiā.

吕振中申 33:17 他头胎的公牛——威严属于它；它的角是野牛的角，用来抵触万族之民，对地极也一概抵触；这角是以法莲的万军，那角是玛拿西的千军。」

新译本申 33:17 他头生的公牛大有威严；他的两角是野牛的角，用来抵触万民，直到地极；这角是以法莲的万万，那角是玛拿西的千千。”

现代译申 33:17 约瑟有公牛的力气，有野牛的角；他的角是玛拿西的千千，是以法莲的万万，用来抵触万国，把它们赶到地极。

当代译申 33:17 他是少壮有力、头生的公牛；他有野牛一般有力的角，把众民族抵散到各地各方去。这是我给以法莲和玛拿西众人的祝福。”

思高本申 33:17 他们所祭祀的是邪神，而非真神，是向来所不认识的神，是近来新兴，你们的祖先所不敬畏的神。

文理本申 33:17 彼如牛之首生、有威可畏、其角如兕角、将抵触异邦、至于地极、以法莲之万万、玛拿西之千千是也、○

修订本申 33:17 他是牛群中头生的，大有威严；他的双角是野牛的角，用以抵触万民，直到地极。这对角是以法莲的万万，这对角是玛拿西的千千。'

KJV 英申 33:17 His glory is like the firstling of his bullock, and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

NIV 英申 33:17 In majesty he is like a firstborn bull; his horns are the horns of a wild ox. With them he will gore the nations, even those at the ends of the earth. Such are the ten thousands

of Ephraim; such are the thousands of Manasseh."

和合本申 33:18 论西布伦说：“西布伦哪，你出外可以欢喜。以萨迦啊，在你帐棚里可以快乐。

拼音版申 33:18 Lún Xībùlún shuō, Xībùlún nǎ, nǐ chū wài keyǐ huānxǐ. Yǐsàjiā a, zài nǐ zhàngpéng lǐ keyǐ kuàilè.

吕振中申 33:18 论西布伦是说：西布伦哪，你出外可以欢喜；以萨迦阿，你在家可以快乐。

新译本申 33:18 论到西布伦，他说：“西布伦啊，你出外的时候，要喜乐；以萨迦啊，你在帐棚里的时候，也要喜乐。

现代译申 33:18 对西布伦和以萨迦支族，他祝福说：愿西布伦的商船穿梭海上；愿以萨迦本土的财富增加。

当代译申 33:18 对西布伦，摩西说：“西布伦啊，你应当欢喜快乐地往前行，以萨迦啊，你也当在帐棚中欢欣。

思高本申 33:18 你忽略了那生你的磐石，忘记了那使你出世的天主。

文理本申 33:18 论西布伦则曰、西布伦欤、尔出外可欢欣、以萨迦欤、尔居幕可喜乐、

修订本申 33:18 关于西布伦，他说：'西布伦哪，你出外可以欢喜。以萨迦啊，你在帐棚里可以快乐。

KJV 英申 33:18 And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

NIV 英申 33:18 About Zebulun he said: "Rejoice, Zebulun, in your going out, and you, Issachar, in your tents.

和合本申 33:19 他们要将列邦召到山上，在那里献公义的祭，因为他们要吸取海里的丰富，并沙中所藏的珍宝。”

拼音版申 33:19 Tāmen yào jiāng liè bāng zhào dào shān shàng, zài nàlǐ xiàn gōngyì de jì. yīnwèi tāmen yào xī qǔ hǎi lǐ de fēngfù, bìng shā zhōng suǒ cáng de zhēn bǎo.

吕振中申 33:19 他们必请万族之民到山上，在那里献正对的祭；因为他们必吸取海里所充溢的、和沙土中所掩盖的宝藏。」

新译本申 33:19 他们要把万民召到山上来，在那里要献上公义的祭；因为他们要吸取海洋的丰富，沙土中埋藏着的宝藏。”

现代译申 33:19 他们邀请外族人到他们山上，在那里献上应献的祭。他们从海上得到资财，从沿岸的沙滩得珍宝。

当代译申 33:19 他们要招聚众人到山上来，与他们一同献祭；因为他们获得海洋的丰富，沙中的珍藏。”

思高本申 33:19 上主一见，大为震怒，遂抛弃了自己的子女，

文理本申 33:19 必召万民登山、奉献义祭、因其必享海中之丰裕、沙中之珍藏、○

修订本申 33:19 他们要召集万民到山上，在那里献公义的祭。因为他们要吸取海里的财富，沙中隐藏的珍宝。'

KJV 英申 33:19They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.

NIV 英申 33:19They will summon peoples to the mountain and there offer sacrifices of righteousness; they will feast on the abundance of the seas, on the treasures hidden in the sand."

和合本申 33:20 论迦得说：“使迦得扩张的应当称颂！迦得住如母狮，他撕裂膀臂，连头顶也撕裂。

拼音版申 33:20 Lún Jiādé shuō, shǐ Jiādé kuòzhāng de yīngdāng chēngsòng. Jiādé zhù rú mǔ shī. tā sī liè bǎngbì, lián tóu dǐng yě sī liè.

吕振中申 33:20 论迦得是说：「那使迦得扩张地界的是当受祝颂的！迦得蹲着像母狮；他撕裂膀臂，连头顶也撕裂。

新译本申 33:20 论到迦得，他说：“那使迦得扩张的，是应该称颂的，迦得蹲下如母狮，他撕裂膀臂，连头顶也撕裂。

现代译申 33:20 对迦得支族，他祝福说：要称颂神，因他扩张了迦得的领土。迦得像狮子等待着，要撕裂猎物的前腿，剥去它的头皮。

当代译申 33:20 论到迦得，摩西说：“帮助迦得的都要蒙福。他像母狮一样蹲伏，撕碎人的手臂和头颅。

思高本申 33:20 说我要掩面不顾他们，要看他们的结局如何；这实在是败坏的一代，毫无信实的子女。

文理本申 33:20 论迦得则曰、恢廓迦得者、宜颂美焉、迦得伏如牝狮、断伤人之首臂、

修订本申 33:20 关于迦得，他说：'那使迦得扩张的，当受称颂！迦得卧如母狮，撕裂膀臂和头皮。

KJV 英申 33:20And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.

NIV 英申 33:20About Gad he said: "Blessed is he who enlarges Gad's domain! Gad lives there like a lion, tearing at arm or head.

和合本申 33:21 他为自己选择头一段地，因在那里有设立律法者的分存留。他与百姓的首领同来，他施行耶和华的公义，和耶和華与以色列所立的典章。”

拼音版申 33:21 Tā wéi zìjǐ xuǎnzé tóu yī duàn dì, yīn zài nàlǐ yǒu shèlì lǜfǎ zhē de fèn cún liú. tā yǔ bǎixìng de shǒulǐng tóng lái. Tāshī xíng Yēhéhuá de gōngyì hé Yēhéhuá yǔ Yìsèliè suǒ lì de diǎnzhāng.

吕振中申 33:21 他看上了最好的地段以归自己，因为在那里有指挥者的分儿存留着；他和人民的首领一同来，施展永恒主拯救之义气，同以色列施行永恒主的典章。」

新译本申 33:21 他为自己选择了头一份，因为在那里有指挥者的分存留着；他与人民的众首领一同来，他施行耶和华的公义，以及与以色列有关的典章。”

现代译申 33:21 他们为自己取得了最好的土地，是领袖应得的那一份。以色列的领袖相聚的时候，迦得遵行了上主的法律诫命。

当代译申 33:21 他为自己选了最好的土地，那原是留给领袖享用的地方。因为他施行主的公义，在以色列中执行主的法度，人民都服从他的领导。”

思高本申 33:21 他们以虚妄之神，激起我的怒火，以虚无之物，惹我动怒；我也要以那不成子民的人激起他们的妒火，以愚昧的民族惹他们发怒。

文理本申 33:21 彼先选得其业、乃为立律者所遗留、遂偕族长而来、行耶和华之公义、及其与以色列所立之律例、○

修订本申 33:21 他为自己看中了最好的，因为那是为掌权者所存留的一份。他与百姓的领袖同来，执行耶和华的公义 和耶和華為以色列所立的典章。'

KJV 英申 33:21 And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

NIV 英申 33:21 He chose the best land for himself; the leader's portion was kept for him. When the heads of the people assembled, he carried out the LORD'S righteous will, and his judgments concerning Israel."

和合本申 33:22 论但说：“但为小狮子，从巴珊跳出来。”

拼音版申 33:22 Lún dàn shuō, dàn wéi xiǎo shīzi, cóng Bāshān tiào chūlai.

吕振中申 33:22 论但是说：「但是小狮子，从巴珊冲出来。」

新译本申 33:22 论到但，他说：“但是只幼狮，从巴珊跳出来。”

现代译申 33:22 对但支族，他祝福说：但是少壮的狮子，从巴珊山冲出来。

当代译申 33:22 论到但，摩西说：“但就像从巴珊扑出来的幼狮。”

思高本申 33:22 我的怒火一燃起，必烧到阴府的深底，吞灭大地及其出产，焚毁山岳的基础。

文理本申 33:22 论但则曰、但乃稚狮、踊跃出于巴珊、○

修订本申 33:22 关于但，他说：'但是小狮子，从巴珊跳出来。'

KJV 英申 33:22 And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.

NIV 英申 33:22 About Dan he said: "Dan is a lion's cub, springing out of Bashan."

和合本申 33:23 论拿弗他利说：“拿弗他利啊，你足沾恩惠，满得耶和华的福，可以得西方和南方为业。”

拼音版申 33:23 Lún Náfútālì shuō, Náfútālì a, nǐ zú zhān ēnhuì, mǎn de Yēhéhuá de fú, kěyǐ de xī fāng hé nánfāng wéi yè.

吕振中申 33:23 论拿弗他利是说：「拿弗他利阿，你饱受恩悦，满得永恒主赐福，你要取得基尼烈海与其南方以为业。」

新译本申 33:23 论到拿弗他利，他说：“拿弗他利啊，你饱受恩宠，满得耶和华的福，可以取得西方和南方为业。”

现代译申 33:23 对拿弗他利支族，他祝福说：拿弗他利蒙上主的厚恩；他的地界伸展到南边的加利利湖。

当代译申 33:23 论到拿弗他利，摩西说：“拿弗他利啊，主赐给你们这样丰富的祝福，应该满足了罢。你要拥有海洋和南方。”

思高本申 33:23 我要将灾祸不断加在他们身上，向他们射尽我的箭矢。

文理本申 33:23 论拿弗他利则曰、拿弗他利欵、沾恩既足、受福且盈、由耶和华所赐、西方南方、尔其据以为业、○

修订本申 33:23 关于拿弗他利，他说：‘拿弗他利啊，你享足恩宠，满得耶和华的福，可以得西方和南方为业。’

KJV 英申 33:23 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.

NIV 英申 33:23 About Naphtali he said: "Naphtali is abounding with the favor of the LORD and is full of his blessing; he will inherit southward to the lake."

和合本申 33:24 论亚设说：“愿亚设享受多子的福乐，得他弟兄的喜悦，可以把脚蘸在油中。”

拼音版申 33:24 Lún Yàshè shuō, yuàn Yàshè xiǎngshòu duō zǐ de fú lè, de tā dìxiōng de xǐyù è, keyǐ bǎ jiǎo zhàn zài yóu zhōng.

吕振中申 33:24 论亚设是说：「愿亚设蒙祝福、胜过众子，愿他是族弟兄中蒙喜悦的；愿他蘸脚于油中。」

新译本申 33:24 论到亚设，他说：“愿亚设蒙福，胜过众子，愿他得兄弟的喜悦；愿他把脚蘸在油中。”

现代译申 33:24 对亚设支族，他祝福说：亚设所得的祝福多过其他支族；愿他在兄弟中作宠儿；愿他的土地长满橄榄树。

当代译申 33:24 论到亚设，他说：“亚设在众子当中是最蒙福的。愿他为兄弟所恩待；愿他的脚浸在橄榄油中；

思高本申 33:24 他们必因 饿而衰弱，必为热症、毒疫所消灭；我还使尖牙的野兽和土中爬行的毒 伤

害他们。

文理本申 33:24 论亚设则曰、愿亚设因多子而获福、为兄弟所悦纳、浸足于油、

修订本申 33:24 关于亚设，他说：‘愿亚设在众子中蒙福 t，愿他得他弟兄的喜悦，可以把脚蘸在油中。

KJV 英申 33:24 And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

NIV 英申 33:24 About Asher he said: "Most blessed of sons is Asher; let him be favored by his brothers, and let him bathe his feet in oil.

和合本申 33:25 你的门闩（“门闩”或作“鞋”）是铜的、铁的。你的日子如何，你的力量也必如何。

拼音版申 33:25 Nǐ de mén shuān (huò zuò xié) shì tóng de, tiě de. nǐ de rì zì rú hé, nǐ de lì liang ye bì rú hé.

吕振中申 33:25 你的门闩是铁的是铜的；你的年日怎样，你的力量（或译：他）也必怎样。

新译本申 33:25 你的门闩是铜的，是铁的，你的日子怎样，你的力量也必怎样。

现代译申 33:25 愿他的城镇有铜门铁闩保护；愿他有生之日永享康宁。

当代译申 33:25 有铜铁的门锁作你的保障，你可以优悠地过日。

思高本申 33:25 外有刀剑，内有恐怖，使少男少女，乳儿白头，同归於尽。

文理本申 33:25 尔之榘乃铁乃铜、尔之力随日所需、○

修订本申 33:25 你的门闩是铁的，是铜的。只要你有多少日子，你就有多少力量 t。’

KJV 英申 33:25 Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be.

NIV 英申 33:25 The bolts of your gates will be iron and bronze, and your strength will equal your days.

和合本申 33:26 耶书仑哪，没有能比 神的。他为帮助你，乘在天空，显其威荣，驾行穹苍。

拼音版申 33:26 Yé shū lún nǎ, méiyǒu néng bǐ shén de. tā wéi bāngzhu nǐ, chéng zài tiānkōng, xiǎn qí wēi róng, jià xíng qióng cāng.

吕振中申 33:26 「没有谁能比得上耶书崙的神（或译：耶书崙哪，没有谁能比得上神的）。他乘驾诸天在帮助你，凭着他的崇高、他驾行云霄。

新译本申 33:26 没有人像耶书仑的 神，为了帮助你，他乘驾诸天，在他的威严中，他腾空行云。

现代译申 33:26 以色列呀，没有其他神明比得上你的神。他驾云来救援你；他的威仪掠过天空。

当代译申 33:26 天地间从没有一个像耶书仑的神，他从天降下，营救你，满有荣光。

思高本申 33:26 我原想粉碎他们，将他们的记念由人间消灭；

文理本申 33:26 耶书仑欤、无有若神者、乘云而行、赫赫于天、惟尔是辅、

修订本申 33:26 "耶书仑哪，没有谁能比神！ 他腾云，大显威荣， 从天空来帮助你。

KJV 英申 33:26 There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.

NIV 英申 33:26 "There is no one like the God of Jeshurun, who rides on the heavens to help you and on the clouds in his majesty.

和合本申 33:27 永生的 神是你的居所，他永久的膀臂在你以下。他在你前面撵出仇敌，说：‘毁灭吧！’

拼音版申 33:27 Yǒngshēng de shén shì nǐ de jū suǒ. tā yǒng jiǔ de bǎngbì zài nǐ yǐxià. tā zài nǐ qiánmian niǎn chū chóudí, shuō, huǐmiè ba.

吕振中申 33:27 古来长存的神是你的居所；他永恒的膀臂支持着你。他把仇敌从你面前撵出，说：『消灭吧』！

新译本申 33:27 亘古的 神是你的居所；他永久的膀臂在你以下。他把仇敌从你面前赶出去，他发令说：‘毁灭吧！’

现代译申 33:27 神始终卫护你；他永恒的膀臂始终支持你。他为你赶散敌人；他命令你灭尽他们。

当代译申 33:27 永活的神是你的荫庇，他永恒的膀臂托着你。他在你面前击退仇敌，说：‘毁灭他们！’

思高本申 33:27 但我怕仇人自夸，怕敌人误会说：「是我的手得胜了，而不是上主行了这一切。」

文理本申 33:27 永生神、为尔居所、恒久之臂、惟尔是扶、逐敌于尔前、命尔殄灭之、

修订本申 33:27 亘古的神是避难所， 下面有永久的膀臂。 他从你面前赶走仇敌， 说：'毁灭吧！'

KJV 英申 33:27 The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.

NIV 英申 33:27 The eternal God is your refuge, and underneath are the everlasting arms. He will drive out your enemy before you, saying, 'Destroy him!'

和合本申 33:28 以色列安然居住，雅各的本源独居五谷新酒之地，他的天也滴甘露。

拼音版申 33:28 Yǐsèliè ānrán jūzhù. Yǎgè de ben yuán dú jū wǔgǔ xīn jiǔ zhī dì. tā de tiān yě dī gān lù.

吕振中申 33:28 故此以色列安然居住，雅各的水泉在有五谷新酒之地独流着；其天空也滴沥下甘露。

新译本申 33:28 所以以色列可以安然居住，雅各的本源，独处在产五谷新酒之地；他的天也滴下甘露。

现代译申 33:28 雅各的子孙安享太平。他们安居在遍地五谷新酒的土地上，天上的甘霖润泽那片土地。

当代译申 33:28 以色列就得安然居住，雨露从天上沛然下降，在一块谷物美酒出产丰盛的地上。

思高本申 33:28 他们原是无谋的民族，没有一点见识。

文理本申 33:28 以色列族、居处绥安、雅各之源、独在产谷与酒之地、天滴甘露、

修订本申 33:28 因此，以色列独自安然居住，雅各的泉源在五谷新酒之地，他的天也滴下露水。

KJV 英申 33:28 Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

NIV 英申 33:28 So Israel will live in safety alone; Jacob's spring is secure in a land of grain and new wine, where the heavens drop dew.

和合本申 33:29 以色列啊，你是有福的！谁像你这蒙耶和華所拯救的百姓呢？他是你的盾牌，帮助你，是你威榮的刀劍；你的仇敵必投降你，你必踏在他們的高處。”

拼音版申 33:29 Yìsèliè a, nǐ shì yǒu fú de. shuí xiàng nǐ zhè měng Yēhéhuá suǒ zhèngjiù de bǎixìng ne, tā shì nǐ de dùnpái, bāngzhu nǐ, shì nǐ wēi róng de dāo jiàn. nǐ de chóudí bì tóu jiàng nǐ. nǐ bì tā zài tā mende gāo chǔ.

吕振中申 33:29 以色列阿，你有福；谁能比得上你这蒙永恒主拯救的人民呢？他是帮助你、的盾牌，是令你得胜昂首、的刀劍。你的仇敵必屈身投降你；你必踐踏他們的背脊。

新译本申 33:29 以色列啊，你是有福的；有谁像你呢？你这蒙耶和華拯救的子民，他是帮助你的盾牌，他是你威严的刀劍。你的仇敵必向你屈服；你必踐踏他們的背脊。”

现代译申 33:29 以色列呀，你多麼幸福！你是上主拯救的国家；谁比得上你？上主是你的盾牌、刀劍；他卫护你，使你胜利。你的敌人要向你投降；你要把他们踏在脚下。

当代译申 33:29 以色列啊，你是蒙福的，谁能像你一样为主所拯救呢？他是你的盾牌，帮助你，是你威榮的寶劍，你的敌人要在你面前惊惧畏缩，你要踐踏他們的脊背。”

思高本申 33:29 如果他们有点智慧，定会明了此事，看清未来的局势。

文理本申 33:29 以色列欵、尔有福祉、何民若尔、为耶和華所拯、彼乃护尔之干、荣尔之刃、敌必屈伏于尔、尔将履其崇邱、

修订本申 33:29 以色列啊，你有福了！蒙耶和華拯救的百姓啊，谁能像你？他是帮助你的盾牌，是你威榮的刀劍。你的仇敵要屈身就你；你却要踐踏他們的背脊 t。”

KJV 英申 33:29 Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

NIV 英申 33:29 Blessed are you, O Israel! Who is like you, a people saved by the LORD? He is your shield and helper and your glorious sword. Your enemies will cower before you, and you will trample down their high places."